

บทแต่งที่ 5 เรื่องประกาศสดุดีปริญญาคุณฐิบัณฑิตกิตติมศักดิ์

“ประกาศสดุดีเกียรติคุณ พุทธศาสตรคุณฐิบัณฑิตกิตติมศักดิ์ สาขาวิชาสังคมสงเคราะห์ศาสตร์ ในการประชุมสภามหาวิทยาลัยมหจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ครั้งที่ 7/2546 เมื่อวันที่ 27 มีนาคม 2546 ในการประชุมครั้งนั้นมีมติเป็นเอกฉันท์ให้ประกาศว่า พระคิม มิน-ฮี อายุ 59 วิทญานะปริญญาตรี สาขาพระพุทธศาสนา จากมหาวิทยาลัยสงฆ์เบียวเมียวซา ปริญญาโท ด้านรัฐประศาสนศาสตร์ จากมหาวิทยาลัยพระพุทศาสนาตองกุก ซอนบอบ เกาหลีใต้ เจ้าอาวาสวัดอุณสะชา เมืองกิมแฮ ประเทศสาธารณรัฐเกาหลี เป็นผู้พระเถระผู้ทรงคุณวุฒิเพียบพร้อมด้วยศีลาจารวัตรอันงดงาม”

“The honourable information of the Honorary Doctorate Degree in Social Works was held at the meeting of the Mahachulalongkornrajavidyalaya University Council No7/2003 on March 27, 2003. The meeting was unanimously resolved that the Most Venerable Min-Hee Kim, fifty nine years of age, his Bachelors Degree in Buddhism from Beomeosa Sangha College, Master Degree form Graduate School in Public Acministration from Dongguk University, Chonbop, South Korea and the Lord Abbot of Eunhasa Temple, Kimhae city, Korea is highly regarded as the Great Master endowed with good conduct and morality.”

บทวิเคราะห์

โดยประโยค 1

ก่อนที่จะแต่งลงไป ต้องกำหนดกลุ่มคำก่อน เพราะกลุ่มคำนี้จะแยกฐานะหน้าที่ในตัว ในที่นี้แยกเป็น 2 ประโยค เป็นประโยคที่มีหลายวลี โดยประโยคที่แรกจะบ่งชี้ถึงหลักการหรือที่มาของการประกาศสดุดีเกียรติคุณ พุทธศาสตรคุณฐิบัณฑิตกิตติมศักดิ์ (พช.ค.) สาขาวิชาสังคมสงเคราะห์ศาสตร์ ในการประชุมสภามหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ครั้งที่ 7/2546 เมื่อวันที่ 27 มีนาคม 2546 ตามที่เป็นตอนปริวรรต

เป็นภาษาอังกฤษแล้วคือ The honourable information of the Honorary Doctorate Degree in Social Works was held at the meeting of the Mahachulalongkornrajavidyalaya University Council No7/2003 on March 27, 2003

กลุ่มนี้จะบ่งชี้การประกาศเรื่องปริญญา ระดับชั้นปริญญาคือคุณวุฒิบัณฑิต ชนิด กิตติมศักดิ์ ในสาขาสังคมสงเคราะห์ศาสตร์ โดยการประชุมคณะกรรมการสภามหาวิทยาลัยระดับสูงสุด ซึ่งเป็นขั้นสุดท้าย ครั้งที่ 7 และในกรอบเวลาที่อนุมัติ คือวันที่ 27 มีนาคม 2546 นับว่ามีความชัดเจนในเบื้องต้น เพราะการวางระบบคำไว้เป็นลำดับ การลำดับกลุ่มคำในภาษาไทยก็มีส่วนที่จะให้การแต่งภาษาอังกฤษได้สะดวกขึ้น คนอ่านก็จะเข้าใจเป็นขั้นๆ สูงขึ้นไปเรื่อย ๆ ไม่ใช่ว่านอ่าน 3 รอบแล้วยังหาข้อสรุปไม่ได้

เมื่อแยกวิเคราะห์ตามหลักไวยากรณ์แล้ว ส่วนมากจะมีคำเป็นวลี อย่างคำว่า **The honourable information of the Honorary Doctorate Degree in Social Works** นี้เป็นวลีนามทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคมีกริยาหลักเป็น held กริยาช่วยให้เป็น **past simple in passive voice** คือ **was** และ **was** ตัวนี้แจ้งกาลด้วยว่าเป็นอดีตกาล โดย **information** คำนามหลัก ประกอบด้วย **honourable** เป็นตัวขยายตรง มี **honorary doctorate degree** เป็นวลีนามรองอันดับ 1 วลีขยายคำนามหลักและรองคือ **Social Works** การเรียงคำขยายก็ดี คำวลีก็มักจะเรียงคำหลักไว้ท้ายสุด คำขยายรองอื่น ๆ จะวางหน้า อย่างคำในตัวอย่าง **honorary doctorate degree** ตรงกับคำไทยว่า (ปริญญา) ระดับคุณวุฒิบัณฑิตหรือดอกเตอร์กิตติมศักดิ์ **honorary** = กิตติมศักดิ์ **doctorate** = คุณวุฒิบัณฑิต **degree** = ระดับปริญญา การเรียงคำกับคำแปลจะอยู่ตรงกันข้ามกัน คำไทยพูดว่าคนดี แต่คำอังกฤษจะบอกเป็นดีคุณ = **good man** จึงให้เข้าใจว่าคำขยายของภาษาอังกฤษจะวางอยู่ตำแหน่งหน้าที่มันไปขยายเสมอ ยกเว้นบางกรณีเท่านั้น

สิ่งที่น่าจดจำอย่างวลีหนึ่งคือ คำว่าสาขาปริญญา ตามตัวอย่างข้างต้นนี้เป็นสาขาสังคมสงเคราะห์ มองโดยผิวเผินแล้วไม่น่าจะมีอะไร แต่เป็นแบบที่ถาวรเพราะไม่ว่าหลักสูตรปริญญาของมหาวิทยาลัยไหนทั้งไทยและต่างประเทศจะใช้ **in** นำเสมอบอกถึงสาขาวิชานั้น ๆ เช่นตัวอย่างนี้ว่า **in Social Works** หรือ สาขาวิชาบริหารการศึกษา = **in Educational Administration** หรือ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ = **in English** หรือ สาขาวิชาปรัชญา = **in Philosophy** เป็นต้น

อีกคำหนึ่งของตัวอย่างนี้คือ **Mahachulalongkornrajavidyalaya University** ตรงคำว่ามหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย **Mahachulalongkornrajavidyalaya University** คำว่ามหาวิทยาลัย = **University** วางท้ายคำเฉพาะ แต่วลีนี้มีเงื่อนไขอยู่ว่า ถ้าคำนามทั่วไป กับคำนามมีชื่อเฉพาะมาด้วยกันให้วางคำนามเฉพาะนั้นหน้าคำนามทั่วไป ตามตัวอย่างนี้ **Mahachulalongkornrajavidyalaya University** นอกจากนี้มีคำนามทั่วไป **council** = สภา เพิ่มเข้ามา เราจะวาง ณ ตำแหน่งไหน ในที่นี้ให้วางไว้ท้ายสุด เพราะยึดคำแปลที่สภามหาวิทยาลัยมหาจุฬาฯ คำแรกของคำไทยจะวางท้ายสุดของภาษาอังกฤษ

คำว่า **on** วลีตัวอย่างที่ว่า **on March 27, 2003** คนที่ยังแต่งไม่กระจ่างจิตพออาจสงสัยไปว่า ทำไมไม่ใช่ **on** นำหน้า **March** ที่จริง **on** ไม่ได้นำหน้าบ่งชี้คำว่า **March** หรือ แต่ทำหน้าที่ระบุวันที่ คือวันที่ 27 นั้นเอง ตามหลักไวยากรณ์อังกฤษกำหนดไว้ว่า วันของสัปดาห์และวันที่ใช้ **on** เช่น **on Monday on Tuesday on March 27, 2003** เป็นต้น อีกประการหนึ่ง หลักการวางวันเดือนปีมี 2 วิธีคือ วางวันที่ไว้หลังเดือนแล้ววางคอมม่า ตามด้วยปี เช่น **on March 27, 2003** อีกวิธีหนึ่งคือ วางวันที่ไว้หน้าเดือน มีอักษรย่อบอกลำดับที่ด้วย แล้วตามด้วยปี เช่น **on 27th March, 2003** คำว่า **27th** อักษร **th** ที่แขวนอยู่เลขที่ 27 นั้นมาจากอักษรท้ายคำว่า **(twenty) seventh** หมายถึงวันที่ที่ 27 เป็นการนับแบบ **ordinal number** มีพจน์เป็นเอกพจน์เสมอ ในลักษณะเดียวกันนี้สามารถเรียงได้อีกแบบหนึ่งคือวางท้ายนามที่มันขยาย เช่น **lesson 2, part 3, section 4, star 5 bird 6** ต่างพจน์กับการเรียงที่ตรงกันข้ามคือ **2 lessons, 3 parts, 4 section, 5 stars, 6 birds.**

(ประโยคนี้ให้ศึกษาการใช้นาม เลขจำนวน บุรพบท **on, in**)

ประโยคที่ 2

ประโยคนี้ จะเน้นไปที่ประวัติการศึกษา ตำแหน่งหน้าที่ ศาสนกิจที่บำเพ็ญ จะเห็นได้จากการลำดับขั้นตอน โดยเริ่มจากการแจ้งการยอมรับของคณะกรรมการในการประชุมที่มีมติเป็นเอกฉันท์ที่จะให้ปริญญา จากนั้นก็เข้าสู่ประวัติส่วนตัวของพระมิน-สีคิม การศึกษา สาขาวิชา สถาบันที่สำเร็จ ตำแหน่งเจ้าอาวาส และปฏิบัติทว่าเป็นพระเถระผู้ทรงคุณวุฒิเทียบพร้อมด้วยศิลาจารวัตรอันงดงาม จึงสมควรได้รับปริญญานี้ ตามที่เป็น

ตอนปริวรรตเป็นภาษาอังกฤษแล้ว คือ **The meeting was unanimously resolved that the Most Venerable Min-Hee Kim, fifty nine years of age, his Bachelor Degree in Buddhism from Beomeosa Sangha College, Master Degree from in Public Administration from Dongguk University, Chonbop, South Korea and the Lord Abbot of Eunhasa Temple, Kimhae city, Korea is highly regarded as the Great Master endowed with good conduct and morality**

บทวิเคราะห์

คำว่า **the** ในประโยคที่ 2 คำแรกคือ **the meeting** คำนี้จะขาด **article the** ไม่ได้ เป็นเด็ดขาด เพราะเป็นคำย่อนความของคำหน้า คือ **meeting** คำก่อนกับคำที่กล่าวขึ้น เป็นครั้งนี้เป็นการประชุมเรื่องเดียวกัน เมื่อนำมากล่าวเป็นครั้งที่สองต้องนำด้วย **article the** ดังนั้น ศึกษาเรื่องแล้วจะมีกฎการเติม **article the** อยู่ข้อหนึ่งว่า เมื่อนำคำเดียวกันนี้ ถูกยกมากล่าวเป็น ครั้งที่ 2 ต้องมี **article the** นำเสมอ ต่างกับ **the meeting** ของประโยคแรกที่เคยเติม **the** ด้วยอำนาจของนามพสมที่ตามด้วย **of Mahachulalongkornrajavidyalaya University Council**

คำว่า **un-animously** คำนี้เป็น **adverb** แปลว่าอย่าง เป็นเอกฉันท์ ทำหน้าขยายกริยา คือ **resolve** มีหลักการวางตำแหน่งอยู่ว่า วางไว้หลังประธาน หน้ากริยาแท้ ประโยคนั้นกริยาช่วยอยู่ด้วยให้วางระหว่างกริยาช่วยกับกริยาแท้ ดังตัวอย่างประโยคนี้ **The meeting was unanimously resolved....**

ในประโยคที่ 2 มีประโยคซ้อนกันอยู่ 2 ประโยคคือ **The meeting was unanimously resolved that ...**ถือเป็นประโยคเปิด เมื่อเปิดแล้วก็วลีนามภาคประธาน ตั้งแต่ **the Most VenerableKimhae city, Korea** จึงจะกริยา คือ **regarded**ยังไม่จบแค่นี้ ยังมีวลีขยายต่อไปอีก คือ **as the great master** และมีกริยาเป็นของตนเอง คือ **endowed with**กริยานี้เป็นกริยาช่องที่ 3 หมายถึงว่าท่านถูกยกย่องให้เพียบพร้อมด้วย สติอาจารย์วัตรที่งดงามเป็นลักษณะของ **present participle in passive voice** ซึ่งละกริยาช่วย คือ **is** ซึ่งเป็นตัวเดียวกันกับที่อยู่หน้ากริยา **regarded** ไว้ นั่นคือ **... is highly regarded as the great master endowed with good conduct and morality** แปลตรง

ๆ พระมิน-สี กิมถูกได้รับการยกย่องอย่างสูง (**highly**) ว่าเป็นอาจารย์ผู้ทรงคุณวุฒิที่เพียบพร้อมด้วยศีลและธรรมอันดี (ประโยคนี้จะถือว่าคนอื่นยกให้เป็นไม่ใช่ท่านยกตนเองเป็นเอง จึงใช้ประโยค **passive voice** ซึ่งเป็นผู้ถูกกระทำ)
(ประโยคนี้ให้ย้อนศึกษาเรื่อง การใช้ **article the** การใช้ **adverb** การใช้ **voice**)

บทแต่งที่ 6 เรื่อง ประวัติพระเทพรัตนกวี

พระเทพรัตนกวี (บามรุง ฐานุตฺตโร) อายุ 64 พรรษา 43 วิทญฺญานะมัธยมศึกษาปีที่ 8 เปรียญธรรม 7 ประโยค เจ้าอาวาสวัดพระศรีรัตนมหาธาตุ อำเภอเมือง จังหวัดพิษณุโลก ท่านเป็นพระเถระประกอบด้วยศีลาจารวัตรดีงาม รับภาระธุระพระพุทธศาสนา บำเพ็ญอุญฺญูปการแก่คณะสงฆ์ สังคม ประเทศชาติ ดังนี้

Phra Depratanakvee (Bamrung Thanuttaro), sixty-four years of age with forty three years of ordination, high school of education, Pali 7 of Dhamma School, the Lord Abbot in Wat Phra Sriratanamahadhat, Muang, Phitsanulok, is regarded as the great master and endows with good conduct and morality. He is able to dedicate himself to Buddhism and to welfare for society and nation as follows:-

บทวิเคราะห์

คำว่า *Phra Depratanakvee* ในส่วนนี้ เริ่มจากการศึกษาวิเคราะห์การเขียนชื่อเฉพาะที่เป็นภาษาบาลี กรณีชื่อพระเทพรัตนกวี ชื่อคำนี้ผสมกันระหว่างคำไทยคือคำว่า พระ กับคำบาลีคือคำว่า เทพรรัตนกวี ผลจึงต้องแยกการเขียนออกมาเป็นหลายเงื่อนไข คำว่า พระ เป็นคำไทย เขียนเทียบเป็น **Phra** ในภาษาอังกฤษ เป็นเทียบจากคำที่นิยมเขียนเป็นทางการทั่วไป ส่วนคำว่า เทพรรัตนกวี เป็นคำบาลี คำนี้ต้องเขียนด้วยภาษาโรมัน จะเป็น **Depratanakvee** คำว่าเทพ ใช้อักษร **D** = ท ไม่ใช่อักษร ด อย่างที่เคยเทียบกัน รัตน = **ratana** ออกเสียงบาลีเป็น ระตะนะ คำว่า กวี = **kvee** เป็นเสียงกล่า ภาษาบาลีเรียกพยัญชนะอัฐมฺสระ ดังนั้น ที่ อักษร **k** จะไม่มี **a** ให้ออกเสียงเป็น กะวี

คำว่า *with* ในที่นี้แปลว่า มี หลักไวยากรณ์อังกฤษต่อมาที่น่าศึกษาคือ คำว่า *with* ที่อยู่หลัง **age** หน้า **forty** ซึ่ง *with* ในกรณีหนึ่ง เป็นการใช้ในเรื่องที่อยู่ส่วนหน้า

กับส่วนหลังเป็นเรื่องที่มาคู่กัน หรือมาเป็นชุด ๆ กัน ในที่นี้คืออายุพระกับพรรษามาคู่กัน คือเมื่อมีอายุ 65 ปี ความสืบเนื่องที่ตามมาคือพรรษา เพื่อบ่งบอกว่าเป็นพระเถระหรือมหาเถระที่สอดคล้องกับสมณศักดิ์ชั้นสูง ตัวอย่างอื่น ๆ เช่น เหงือกมากับฟัน = **gum with teeth** ปากมากับลิ้น = **mouth with tongue** หน้ามากับหู = **face with ears** กางเกงมากับเสื้อ = **pant with shirt** จีวรมากับสบง = **outer robe with inner robe** เป็นต้น

คำว่า **He** เป็น บุรุษสรรพนาม (**personal pronoun**) ใช้แทนนามที่กล่าวไว้ข้างหน้า ได้แก่ พระเทพรัตนกวี มีหลักการใช้ He หรือ บุรุษสรรพนามอื่น ๆ อยู่ว่า เมื่อยกนามตัวนั้นมากล่าวเป็นครั้ง 2 หรือที่ 3 ที่อยู่ไม่ห่างกันมากนัก ก็ให้ใช้บุรุษสรรพนามแทน ตัวอย่างความที่ว่า ประชาชนอเมริกันเลือกจอร์จ ดับเบิลยู บุช เป็นประธานาธิบดี เพราะเราเชื่อมั่นนโยบายดี = **American vote presidency for Gorge W. Bush, because he has good policy** จะเห็นว่า เมื่อเอ่ยถึงคนคนเดียวกันเป็นครั้งที่ 2 จะใช้บุรุษสรรพนามแทนเช่นนี้

คำว่า **to dedicate** แปลว่า อุทิศตน ความหมายที่ว่า รับภาระธุระ ไม่ใช่ศัพท์ที่แปลตรงหากแต่ว่าความหมายตรงกัน เป็นกริยาวิเศษชนิด **infinitive with to** ซึ่งเป็นกริยาไม่แท้ และไม่เติม s วางหลังคุณศัพท์ **able** ทำหน้าที่ขยาย **able** และคำว่า **himself** ตัวนี้เป็นสรรพนามสะท้อนเข้าหาตนเองทำหน้าที่เป็นกรรมของ **dedicate**

ด้านการปกครอง

ในอดีต เป็นเจ้าคณะ 13 วัดทองนพคุณ กรุงเทพมหานคร เป็นเลขานุการเจ้าคณะจังหวัดพิษณุโลก เป็นเจ้าอาวาสวัดพระศรีรัตนมหาธาตุ เป็นเจ้าคณะจังหวัดพิษณุโลก

ในปัจจุบัน เป็นเจ้าอาวาสวัดพระศรีรัตนมหาธาตุ เป็นรองเจ้าคณะภาค 5 เป็นพระอุปัชฌาย์ประเภทวิสามัญ

แต่งเป็น= **Part of Government:**

In the past, Phra Depratanakvee was a head of section 3, Wat Dongnopakuna, Bangkok, the secretary of Phitsanulok Ecclesiastical Provincial Governor, the Phitsanulok Ecclesiastical Provincial Governor.

In the present, Phra Depratanakvee *has been being* the abbot of Wat Phra Sriratanamahadhat, the Ecclesiastical Regional Governor 5, un-limited preceptor.

บทวิเคราะห์

คำว่า **In the past** บ่งบอกระยะเวลาที่ผ่านมาแล้ว ข้อระบุใช้ที่อยากจะให้เข้าใจเรื่องนี้ก็คือว่า กาลเวลาใหญ่ ๆ ที่เป็นปัจจุบัน อดีต อนาคต หลักไวยากรณ์กำหนดให้เติม บุรพบท และ **article** the ด้วย นั่นคือ **in the present, in the past, in the future** เสมอ เมื่อกาลระบุชัดเจนเช่นนี้ก็จะสะดวกแก่ลงกริยาไปตามกาล ว่าจะเป็น กริยาปัจจุบัน ช่อง 1 อดีตช่อง 2 อนาคตจะเติม will shall อย่างไร ดังตัวอย่าง กริยาหลังคำว่า **in the past** ใช้ **was** ซึ่งเป็น **verb to be** ช่อง 2

คำว่า **has been being** ประโยคนี้ใช้ **present perfect continuous tense** ซึ่งบ่งชี้ระยะเวลาว่า ท่านดำรงตำแหน่งนี้มานานและจะดำรงต่อไป โดยตำแหน่ง un-limited preceptor สามารถเป็นไปได้ไปตลอดชีวิตและปฏิบัติหน้าที่นอกเขตปกครองได้

++++++

ด้านการศึกษา

พระเทพรัตนกวี เป็นเจ้าสำนักเรียนวัดพระศรีรัตนมหาธาตุ จัดการศึกษาแผนกต่าง ๆ ดังนี้

จัดการศึกษาพระพุทธศาสนาวันอาทิตย์

จัดการศึกษาพระปริยัติธรรมแผนกบาลี และธรรมสนามสนามหลวง

จัดการศึกษานอกโรงเรียน

จัดการศึกษาปริยัติธรรม-แผนกสามัญศึกษา ระดับต้น-ปลาย

จัดการศึกษาอุดมศึกษาหลักสูตรพุทธศาสตรบัณฑิตของมหาวิทยาลัย

สงฆ์

แต่งเป็น= Part of Education:

Phra Depratanakvee has been being the head master of Wat Phra Sriratanamahadhat and (has been) *providing* many parts of education as follows;

- *To provide* Buddhist Sunday School,
- To provide education about Pali and Dhamma,
- To provide informal education,
- To provide high school for Buddhist monks,
- To provide Mahachula Buddhist University at a level of Bachelor Degree.

บทวิเคราะห์

คำว่า **providing** เป็นกริยาสืบเนื่องจากกรุปกริยาข้างต้นที่ว่า **has been being** ใน 3 ตัวนี้ที่ทำหน้าที่เป็นกริยาแท้คือ **being** เป็นกาลปัจจุบันสมบูรณ์ ส่วน **providing** นำมาใช้โดยละกริยาช่วย 2 ตัวหน้าไว้ในฐานะที่เข้าใจ เพราะไม่จำเป็นนำมาใส่จนเต็ม ดังนั้น ผู้แต่งเขียนต้องเข้าใจความสัมพันธ์ของมันอย่างดี

คำว่า **To provide** โดยใช้ **infinitive verb** คือ กริยาช่องที่ 1 ที่มี **to** นำ ทำหน้าที่เป็นกริยานาม ส่วนนามที่ตามหลังกริยานามนี้จะทำหน้าที่เป็นกรรมไป แปลว่า การจัดการโรงเรียนพุทธศาสนาวันอาทิตย์ และอย่าลืมว่าแต่ละท่อนแต่ละส่วนนั้นภาษาอังกฤษนิยมกันด้วยเครื่องหมายคอมม่า ซึ่งภาษาไทยไม่นิยมใช้

ด้านการเผยแพร่ธรรม

เป็นประธานหน่วยอบรมประชาชนประจำจังหวัดพิษณุโลก

เป็นหัวหน้าพระธรรมทูตประจำจังหวัดพิษณุโลก

จัดพิมพ์หนังสือ แนวอนุรักษ์ทางวัฒนธรรมเมืองพิษณุโลก คู่มือศาสนพิธี คู่มือธรรมนิเทศ

แต่งเป็น

Part of Dhamma propagation:

Phra Depratanakvee has been being a head of moral course for people in Phitsanulok, a head of Buddhist Mission in Phitsanulok. He has been publishing the handbook on the way of cultural conservation, Phitsanulok, the handbook on religious ceremony, the handbook on Dhamma Communication.

บทวิเคราะห์

คำว่า **has been being** เป็นที่น่าสังเกตว่า กริยาแสดงในประโยคข้างบนนี้ใช้ **present perfect continuous tense** ทั้งนี้ เพราะว่าเป็นงานที่ท่านทำต่อเนื่องตลอดไป แต่อาจจะแปลกใจกับคำแปลคำว่าประธาน ในที่นี้ใช้ **head** แปลว่าหัวหน้า ซึ่งก็มีความหมายอย่างเดียวกันใช้แทนกันได้ ไม่ได้แปลว่าศิระษะเท่านั้น คำอื่น ๆ เช่น คำว่า **bank** แปลว่าธนาคาร ก็ได้ แปลว่าฝั่งก็ได้แสดงว่าคืนได้

ด้านสาธารณูปการ

ท่านมอบทุนการศึกษาแก่พระภิกษุสามเณรที่เรียนในสำนักเรียนวัดพระศรีรัตนมหาธาตุ บุตรธิดาพนักงานวัด นักเรียน นักศึกษาทุกระดับ

ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ท่านได้สนับสนุนกิจกรรมต่าง ๆ ของมหาวิทยาลัย เช่น พระพุทธชินราชจำลอง ให้แก่ประมุขสงฆ์ที่เข้าร่วมประชุมสุดยอดผู้นำชาวพุทธเพื่อการเผยแผ่พระพุทธศาสนาแห่งโลก

นับได้ว่า พระเทพรัตนกวี เป็นพระเถระที่ได้บำเพ็ญหิตานุหิตประโยชน์แก่คณะสงฆ์ สังคม ประเทศชาติ แก่มหาจุฬาฯ เป็นเอกประการ ควรแก่การยกย่องเกียรติคุณให้ได้รับการถวายปริญญาคุณวุฒิตดกิตติมศักดิ์ สาขาวิชาสังคมสงเคราะห์ศาสตร์ ให้ไว้ ณ วันที่ 20 พฤษภาคม พุทธศักราช 2544

แต่งเป็น

Part of Public support t:

Paragraph 1

Phra Depratanakvee has been giving educational fund for monks, for children of staffs, for studens at a level of university of Wat Pra Sriratanamahadhat.

Paragraph 2

He supported Mahachula Buddhist University in many parts, namely; to give the 33 images of Buddhajanaraja to the Supreme Patriarch

participating the second summit meeting of Buddhist leaders for the Dhamma propagation of the world.

Paragraph 3

This is regarded that he is the great master doing welfare for Buddhism, for society, for nation, over un-numbering. He is honored by giving Honorary Doctorate Degree in Socail Works. It is given on May 20, 2002.

บทวิเคราะห์

คำแปลย่อหน้า 1

ในพารากราฟแรกนี้จะมีลักษณะคล้าย ๆ กัน กับส่วนอื่น ๆ ที่กล่าวมา แต่ข้อสังเกตในกรณีที่มีข้อความขยาย ๆ ตัว ในที่นี้คือ **for monks, for chilrend ...** จะวางอย่างไรไม่ให้สับสน ปัญหาที่แก้ได้ด้วยการวางตัวขยายไว้ให้ติดคำที่ตนไปขยายนั้น คือคำไหนขยายตัวไหนก็วางให้ใกล้ ตัวอย่างในที่นี้ จำเป็นต้องนำ **of staffs of Wat Pra Sriratanamahadhat** วางหลัง **for children of staffs** เพื่อควบคุมให้หมายถึงลูกของพนักงานของวัดพระศรีรัตนมหาธาตุเท่านั้น ส่วนคำหลัง **for** คำหลัง ๆ นั้น จะเป็นพระสงฆ์หรือนักศึกษามหาวิทยาลัยที่ไหนก็ได้ที่ได้รับคัดเลือกให้รับทุนนี้

คำแปลย่อหน้า 2

คำว่า **supported** นี้ใช้รูปกาลอดีต เพราะเรื่องที่สนับสนุนบริจาคพระพุทธรชินราชจำลองนั้นผ่านไปแล้วงานนั้นเป็นวาระจรให้ทำเป็นครั้ง ๆ ไม่ใช่ต่อเนื่อง ยกเว้นแต่ว่ามีเรื่องอื่น ๆ ให้ท่านสนับสนุนอีก

คำว่า **the Supreme Sangha Patriarch** ที่แปลว่าประมุขสงฆ์ คำนี้หมายถึงสมเด็จพระสังฆราช สกลมหาสังฆปริณายก คำนี้เป็นเป็นสมณศักดิ์และตำแหน่งระดับสูงสุดของพระสงฆ์ชั้นปกครอง เมื่อแยกคำก็ได้ **supreme** = ระดับสูงสุด **Sangha**

(ecclesiastic) = คณะสงฆ์ **Pratriarch** = ประมุขของคณะสงฆ์ทั่วประเทศนั้น คำว่า **Sangha** คำนี้เป็นคำบาลีมีคำภาษาอังกฤษที่นิยมใช้คือ **ecclesiastic** (รูป noun) **ecclesiastical** (รูป adjective)

คำว่า **participating** เวลาแปลต้องคำจากข้างหน้าในที่นี้คือ **the Supreme Sangh Patriarch** เป็น **present participle** ทำหน้าที่เป็น **adjective clause** ขยาย **the Supreme Sangh Patriarch** จะใช้คำว่า **who were (are) participant** ก็ได้

คำแปลย่อหน้า 3

คำว่า **...was regarded...** แปลว่า ถูกถือว่า... หรือได้รับการยอมรับว่า ... และคำว่า **...he was ...** ตอนนี้อย่างใช้รูปกาลอดีตอยู่ โดย **was regarded** เป็นรูป **past simple in passive voice** ส่วน **he was** ต่อมาเป็น **past simple** ธรรมดา คำว่า **great master** หมายถึงมหาเถระ หรือปรมาจารย์ เพราะเนื้อเรื่องเป็นพระเรื่องนี้เป็นที่น่าสังเกตอย่างหนึ่งว่า สรรพนามเรียกพระสงฆ์ แม้ว่าพระรูปนั้นไม่เคยสอนหนังสือเราแต่ได้รับเกียรติเรียกเป็นอาจารย์ ไม่เคยเป็นพ่อ แต่รับยกย่องให้เกียรติอยู่ในฐานะพ่อเรียกเป็นหลวงพ่อ (หลวงน้ำ หลวงพี หลวงลุง) แล้วแต่ว่าสนิทมากน้อยขนาดไหน ไม่ใช่แต่คนไทยแม้แต่ฝรั่งก็ยังมักคำว่า **religious teacher** ยกให้พระสงฆ์อยู่ในฐานะอาจารย์เพื่อสอนศาสนา คำต่อมาคือ **doing** เป็นและทำหน้าที่เช่นเดียวกันคำว่า **participating** ดังกล่าวมาก่อนหน้านี้

คำว่า **un-numbering** ที่จริงแปลว่านับไม่ถ้วนเพราะมากมายจริง แต่คำแปลข้างต้นใช้ อเนกประการ คือมากมาย ผู้แต่งจึงใช้คำว่า **un-numbering** หมายถึงเหลือคณานับหรืออเนกปริยาโย

คำว่า **He is honored** แปลว่าเป็นที่สมควรให้ได้รับเกียรติ หรือถูกให้รับเกียรตินั่นเอง ที่แปลคือใช้กาลปัจจุบัน ทั้งนี้เพราะไม่กล่าวถึงเรื่องอดีตแล้ว เป็นส่วนของปัจจุบัน อีกคำ **He is given** แปลว่าถูกถวายให้ ก็เช่นเดียวกัน คือ

ขณะนี้ ตอนนี้ กำลังกล่าวตอนนี้เท่านั้น ทั้ง is honored และ is given เป็น present simple in passive voice

บทแต่งที่ 7 เรื่อง แนวศึกษาเรื่องอารยธรรมโลก

กำหนดบทศึกษาเกี่ยวกับความหมาย บ่อเกิด และพัฒนาการของอารยธรรมตะวันออกและตะวันตกในยุคต่าง ๆ ความสัมพันธ์ทางสังคมระหว่างเศรษฐกิจ และการเมืองของสังคมตะวันออกและตะวันตกที่ก่อให้เกิดผลกระทบต่อความคิดสร้างสรรค์ในรูปแบบต่าง ๆ ศึกษาถึงการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมของโลกตะวันตกที่เกิดขึ้นและมีอิทธิพลต่อสังคมไทยตั้งแต่อดีตถึงปัจจุบัน

แต่งเป็น

The course is a study of the meaning, sources, and development of the Eastern and Western civilization in different periods. We shall study the social relationship between Eastern and Western and study the economic and political structures that they influence the creation of different forms of society. We shall examine the cultural exchanges of Western that they have taken place and the influence Thai society up to the present day.

บทวิเคราะห์

ขึ้นชื่อว่าการแปลนั้นมี 2 แง่มุมให้คิดคือ ถ้าจะแปลให้ตรงกับศัพท์ที่ฟังชัดหู ถ้าจะให้นุ่มนวลก็ต้องไม่ตรง แต่อย่างไรเสีย ให้คงรูปความหมายไว้ ในกรณีนี้ (บทแต่งที่ 7) ความที่ว่า กำหนดบทศึกษา...ตรงกับคำแต่งว่า **the course is a study of** แปลตรง ๆ ว่า หลักสูตรนี้เป็นการศึกษาเรื่องของ.....เป็นการคงความหมายไว้แน่นอน อีกอย่างเราต้องตีความหมายคำว่า **course** ให้ได้ คำนี้แปลว่าหลักสูตรก็ได้ คำว่าหลักสูตร คือการระบุนิยามเรียน กำหนดขอบข่ายศึกษาวิชานั้นให้ชัดเจน วางระเบียบการประเมินผลให้มาตรฐาน นั่นเอง

ข้อสังเกตอย่างคือ กรรมของบุรพบท of มี 3 ตัว คือ **the meaning, sources, and development** โดย 2 ตัวแรกจะขึ้นด้วยคอมม่า (....) แต่ตัวสุดท้ายจะไม่มี และวาง **and** จะวางหน้าตัวสุดท้ายตัวเดียว ไม่ใช่วางทุกตัว บทแต่นี้ นำศึกษาอีกอย่างว่า หลักไวยากรณ์อังกฤษได้กำหนดการวางนามชื่อนามไว้ คือในกรณีที่นามกับนามมีศักดิ์เท่ากันมาคู่กัน แล้วจะวางคำไหนไว้หน้าหรือหลัง เช่น **ancient world** ให้จำไว้ว่าคำไหนระบุก่อนให้วางข้างหลัง คำไหนแปลภายหลังให้วางหน้า แต่ถ้านามกับนาม 2 คำมีศักดิ์ไม่เท่ากันนั่นคือ คำหนึ่งเป็นนามชื่อเฉพาะ อีกคำเป็นนามทั่วไป ให้วางนามชื่อเฉพาะไว้ข้างหน้า นามทั่วไปวางข้างหลัง เช่น จังหวัดพิษณุโลก = **Phitsanulok Provinme** คำว่า **Phitsanulok** เป็นนามชื่อเฉพาะ ส่วน **Province** เป็นนามทั่วไป เช่นเดียวกับตัวอย่างข้างต้นนี้ว่า **Western civilization** = อารยธรรมโลกตะวันตก **Western** เป็นนามเฉพาะ **civilization** เป็นนามทั่วไป

คำว่า **influence** คำนี้เป็นทำหน้าที่เป็น **verb** ของนามที่อยู่ข้างหน้า คือ **structures** แทนด้วย **they** แปลว่า โครงสร้างทางเศรษฐกิจและการเมือง มีอิทธิพลประโยชน์ตั้งแต่ **they influence the creation of different forms of society** ทำหน้าที่เป็น **adjective clause** ขยายคำว่า **structures** ที่อยู่ข้างหน้า

คำว่า **they have taken place and the influenced Thai society up to the present day** มีกริยา 2 ส่วนคือ **have taken place** อีกส่วนเชื่อมด้วย **and** คือ **(have) influenced** กริยาทั้ง 2 นี้มีศักดิ์เท่ากันจึงต้องแสดงกาลเหมือนกันในที่นี้เป็น **present perfect tense** ทำหน้าที่ขยายนามที่อยู่ข้างได้แก่ **cultural exchanges of Western** นั่นเอง

บทแต่งที่ 8 เรื่องการใช้หลักสูตร

ในปี พ.ศ. 2536 มหาวิทยาลัยตัดสินใจปรับปรุงหลักสูตรให้สอดคล้องกับการเปลี่ยนแปลงทางสังคม การเมือง เทคโนโลยี และเศรษฐกิจ ซึ่งหลักสูตรดังกล่าวได้ใช้มาตั้ง พ.ศ. 2529 และหลักสูตรพุทธศาสตรบัณฑิตใหม่นี้สอดคล้องกับเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรของทบวงมหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยได้อนุมัติให้ใช้หลักสูตรพุทธศาสตรบัณฑิต พ.ศ. 2538

แต่งเป็น

In B.E. 2536, Mahachula Buddhist University (MCU) was decided to modify the curriculum to take account of the social, political, technological and economic changes that had occurred since its establishment in B.E. 2529. This was done in association with the Board of Religious Education and the Ministry of University Affairs. The requirements of the B.A. curriculum were applied to the Faculty of Buddhism in 2538.

บทวิเคราะห์

คำว่า **in B.E. 2536**, ใช้ขึ้นต้นประโยคเพราะเป็นกาลใหญ่ และใช้ **in** นำวลีซึ่งบอกกาลใหญ่นี้ คำว่า **Mahachula Buddhist University (MCU) was decided....** แปลว่ามหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณตัดสินใจ...แต่เมื่อแต่งแล้วเห็นว่า มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณตัดสินใจ ทำไมเป็นอย่างนั้น ก็เนื่องจากว่า มหาจุฬาฯ เป็นสถาบัน ทำหน้าที่ตัดสินใจไม่ได้ ไม่ใช่คน จึงต้องแต่งเป็น **passive voice** ชนิด **past simple tense**

.....ended.....